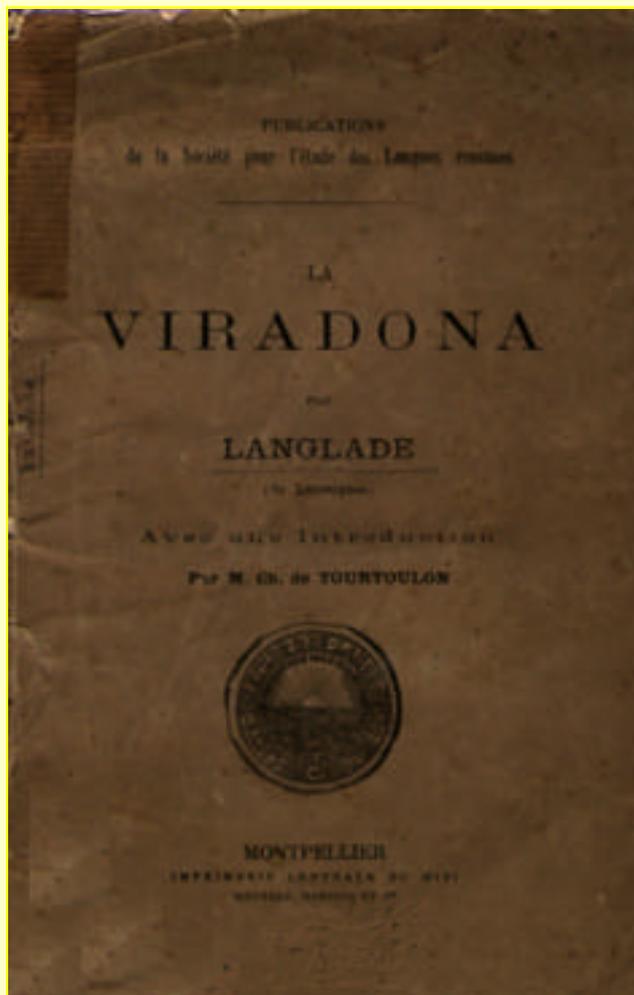


Joseph Langlade

La Viradona



C.I.E.L. d'Oc

Centre International de l'Écrit en Langue d'Oc

3 Place Joffre, 13130 Berre L'Étang

<http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

1- *Riéu* signifie à la fois le ruisseau considéré dans son ensemble et l'eau courante du ruisseau. *Regola* peut difficilement se traduire par *rigole*; ce dernier mot ne désigne guère que le lit artificiel d'un courant d'eau, et jamais l'eau elle-même.

2- Les deux formes *sant* et *sent* (*sanctus*) sont également usitées— L'usage s'est introduit à Montpellier de donner, à l'imitation du français, une terminaison unique à tous les participes présents, quelle que soit la conjugaison; on dit *aiment*, *cantent*, au lieu de *aimant*, *cantant*. Les écrivains ont généralement évité ce barbarisme aujourd'hui naturalisé dans le langage parlé; mais dans la langue des campagnes, et en particulier dans la variété dont nous nous occupons ici, on distingue parfaitement les participes présents de la première conjugaison, qui doivent se former en *ant*, de ceux des autres conjugaisons, qui se terminent en *ent*.

3- Le t final ne se fait pas sentir non plus après une consonne: *vist*, *aoust*, se prononcent: *vis*, *aous*.

4- Voy., sur cette transformation, l'excellent travail de M. P. Meyer, intitulé: *Phonétique provençale*, O. (*Mémoires de la Société de linguistique de Paris*.)

LA VIRADONA

Noste cèu blu, noste terraire,
Soun pèr nous-autre un paradis.

(MISTRAL, *lou Cant di felibre*.)

Dins lou baissau de la coustièira,
Au pèd de la richa perièira
Ounte traçoun lou Maravès
Pèr basti palais e castèls;
Dau roc ounte l'escouda dinda
Ie sourdis una font tant linda
Que, vista d'amount en aval,
Diriàs un grand got de cristal.
De Sant-Giniès las jouinas filhas,
Siègue en ivèr, dins sas mantilhas,
Siègue l'estieu, à la calou,
Couifadas d'un blanc capelou,

Toujours gaias e fricaudetas,
Lou sourrire sus las bouquetas,
Chaca matin — se Dieus hou vòu —
Van aqui roumpli soun ourjòu.
D'una man laugèira e sens pena
Cabussoun la rusta cadena
D'un vihè, naut couma un gigant,
Que rena e crida en brassejant.
De l'aiga frescamen tirada
Tetoun una bona lampada,
Dins la font s'espinchoun un pau,
Pioi, plan-plan, prenoun lou draiau.

Souvent lous jouines amouresses,
Couma toujours prou vergougnouses,
Quand es, pèr se dire quicon,
De rescoundoun van à la font.
La jouina filha — achàs la rusa! —
Pren soun ourjòu pèr desencusa.
Vous dirai pas à quau s'en pren
Se la nioch pèr fes lous surpren.

Que voulès! estènt à l'oumbreta,
Bèu drollas e jouina filheta,
Qu'on a sege ans, qu'on s'aima bèn...
Ai! que passa vite lou tèms !
Chagrin, trigos, soucis, tristessa,
Aublidàs tout, bella jouinessa. . .
Quand de moun tèms seres venguts,
La nioch vous surprendrà pas pus.

Mès, se perdès de souvenença
Lous juramens de la jouvènça,
Pèr tant ingrats que devenguès,
Oh! jamais noun oublierès
La font e soun ombra tant bona,
Que chacun aima, que tout prona,
Qu'as vièls fai gau, qu'as jouines plai...
Aqui la Viradona jai.